



10° Concerto

Sabato 3 marzo 2018 · ore 16.30

Chiesa Parrocchiale di San Giorgio di Cernica

(Via Baraggino, 53)

Diocesi Ortodossa Romana d'Italia

Coro Saint-Vincent

Corrado Margutti

direttore



LA MUSICA SACRA POLIFONICA PER VOCI VIRILI
DAL '500 A OGGI

Hans Leo Hassler
(1564-1612)

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(1525-1594)

Thomas Tallis
(1505-1585)

Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809-1847)

Nikolai Kedrov
(1871-1940)

Francis Poulenc
(1899-1963)

Christian Chouquer
(1994)

Ferruccio Villa
(1958)

Corrado Margutti
(1974)

Cantate Domino

Adoramus

da Mass for Four Voices

Gloria

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

Due Mottetti per coro maschile op. 115

Beati mortui

Periti autem

Otsche Nash

*da Quatre Petites Prières de Saint
François d'Assise*

Seigneur, je vous en prie

O mes très chers frères

Ave Maria

Salve Regina

Je vous salue, Marie

J'aime

Jubilate



Note al programma

Hans Leo Hassler

Cantate Domino (Salmo 96)

Cantate Domino canticum novum:
cantate Domino, omnis terra.
Cantate Domino, et benedicite nomini ejus.
Annuntiate inter gentes gloriam ejus,
in omnibus populi mirabilia ejus.

*Cantate al Signore un canto nuovo,
cantate al Signore da tutta la terra.
Cantate al Signore, benedite il suo nome,
annunziate di giorno in giorno la sua salvezza.
In mezzo ai popoli raccontate la sua gloria,
a tutte le nazioni dite i suoi prodigi.*

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Adoramus

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi,
quia per sanctam crucem tuam
redemisti mundum.

*Ti adoriamo, Cristo,
e ti benediciamo,
perché attraverso la tua Santa Croce
hai redento il mondo.*



Thomas Tallis

da “*Mass for Four Voices*”

Testi in latino di: Gloria, Sanctus, Benedictus, Agnus Dei

Felix Mendelssohn

Due mottetti per coro maschile

Beati mortui (Apocalisse 14,13)

Beati mortui in Domino morientes deinceps.

Dicit enim spiritus,

ut requiescant a laboribus suis

et opera illorum sequentur ipsos.

Beati i morti che muoiono nel Signore.

Sì, dice lo Spirito,

affinché riposino dalla loro fatica,

poiché le loro opere li seguiranno.

Periti autem (Daniele 12,3)

Periti autem fulgebunt ut fulgor aethereus.

Quique multos reddiderunt justos erunt stellarum similes,

in omnem aeternitatem.

I saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento;

coloro che avranno indotto molti alla giustizia

risplenderanno come le stelle per sempre.



Nikolai Kedrov

Otsche nash

Testo del Padre nostro in slavonico.

Francis Poulenc

da “**Quatre Petites Prières de Saint François d’Assise**”

Seigneur, je vous en prie,
que la force brûlante et douce de votre amour
absorbe mon âme
et la retire de tout ce qui est sous le ciel.
Afin que je meure par amour de votre amour,
puisque vous avez daigné mourir par amour de mon amour.

*Vi prego, Signore,
l'ardente e dolce forza del vostro amore
rapisca la mia mente da tutte le cose
che sono sotto il cielo,
perché io muoia per amore dell'amor vostro,
come Voi vi degnaste di morire
per amore dell'amor mio.*

O mes très chers frères
et mes enfants bénis pour toute l'éternité,
écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père:
Nous avons promis de grandes choses,
on nous en a promis de plus grandes;
gardons les unes et soupirons après les autres;
le plaisir est court, la peine éternelle.
La souffrance est légère, la gloire infinie.
Beaucoup sont appelés, peu sont élus;
tous recevront ce qu'ils auront mérité.
Ainsi soit-il.



*O miei cari fratelli
e figli benedetti per l'eternità!
Ascoltatemì,
ascoltate la voce del vostro padre:
abbiamo promesso grandi cose,
maggiori sono promesse a voi;
osserviamo le une ed aspiriamo alle altre.
Il piacere è breve, la pena eterna,
piccola la sofferenza, infinita la gloria.
Molti sono i chiamati, pochi gli eletti,
ma tutti avranno la ricompensa. Così sia.*

Christian Chouquer

Ave Maria

*Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.*

*Ave, o Maria, piena di grazia,
il Signore è con te.
Tu sei benedetta fra le donne
e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.
Santa Maria, Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte.
Amen.*



Ferruccio Villa

Salve Regina

Salve, Regina, Mater misericordiae,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evae,
ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos
misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis, post hoc exilium, ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*Salve, Regina, Madre di misericordia;
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.
A Te ricorriamo, noi esuli figli di Eva;
a Te sospiriamo, gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi
tuoi misericordiosi.
E mostraci, dopo questo esilio, Gesù,
il frutto benedetto del Tuo seno.
O clemente, o pia,
o dolce Vergine Maria!*



Corrado Margutti

Je vous salue, Marie

Testo dell'Ave Maria in francese.

J'aime (testo: Lucie Déanoz de Moron)

Quand le soleil,
de ses derniers rayons, / éclaire la montagne là-haut
quand les grillons doucement se mettent à chanter
quand le ciel / d'un bleu toujours plus obscur / se fait noir,
alors oui, je sens que j'aime!

Qui donc?

J'aime la montagne forte / qui s'élève devant moi,
J'aime l'obscurité de la nuit / et la lumière du jour
J'aime l'oiseau qui chante / le vent qui me caresse
J'aime le monde tout entier, / J'aime l'AMOUR;
J'aime Celui qui m'a donné tout ça,
qui ouvre mes yeux / pour voir tant de beautés!

Io amo

*Quando il sole,
con i suoi ultimi raggi, / illumina la montagna lassù
quando i grilli dolcemente si mettono a cantare
quando il cielo / d'un blu sempre più scuro / si fa nero,
allora sì, io sento che amo!*

Chi dunque?

*Io amo la montagna forte / che si eleva dinnanzi a me,
Io amo l'oscurità della notte / e la luce del giorno
Io amo l'uccello che canta / il vento che mi accarezza
Io amo il mondo tutto intero, / Io amo l'AMORE;
Io amo Colui che mi ha donato tutto ciò,
che apre i miei occhi / per vedere tante cose belle!*



Alleluia! Jubilate!

Alleluia. Jubilate Deo omnis terra:
servite Domino in lætitia.
Benedictus Dominus Deus Israel,
qui facit mirabilia magna solus a sæculo.
Suscipiant montes pacem populo tuo,
et colles justitiam.
Jubilate Deo. Alleluia.

*Alleluia. Acclamate al Signore, voi tutti della terra:
servite il Signore nella gioia.
Sia benedetto il Signore Dio d'Israele,
il solo che compie cose mirabili in eterno.
I monti ricevano la pace per il tuo popolo
e i colli la giustizia.*

Acclamate al Signore. Alleluia.



Coro Saint-Vincent

È un complesso vocale di voci virili di circa 40 elementi, nato nel 1965 e diretto, dal 2004, da Corrado Margutti. Nel repertorio del coro, oltre ai brani che spaziano dalla polifonia sacra e profana alle canzoni popolari e di montagna del Trentino, del Veneto, delle Valli Valdostane e della vicina Savoia, molti sono i canti originali, composti sia nelle parole sia nella musica dai vari maestri che si sono avvicendati alla sua guida. Dal 2014 esiste al suo interno un progetto che mantiene il nome del coro e che, con organico variabile, ma sempre sotto i 16 elementi, affronta un repertorio prettamente polifonico che va dalla musica antica alla musica contemporanea.

www.corosaintvincent.it

Tenori primi:

Corrado Margutti, Ivan Priod, Edy Theodule

Tenori secondi:

Marco Bettinelli, Elio Cornaz, Daniel Marquis

Baritoni:

Christian Chouquer, David Dujany, Eraldo Gamba

Bassi:

Jean-Denis Hosquet, Mathieu Merlet, Paolo Merlet, François Philippot.



Corrado Margutti

Nato nel 1974, si è diplomato al Conservatorio “Giuseppe Verdi” di Torino in Composizione, Musica Corale e Direzione di Coro, Strumentazione per banda e Didattica della musica. Docente presso il Conservatorio “Antonio Vivaldi” di Alessandria, nell’ambito della composizione ha ottenuto numerosi premi in concorsi nazionali ed internazionali. Molti dei suoi lavori sono editi da case editrici italiane ed estere. È anche direttore artistico della “Corale Roberto Goitre” di Torino e svolge attività concertistica come cantante solista in Italia ed all’estero.

www.corradomargutti.it

Informazioni

Diocesi Ortodossa Romana d’Italia
Parrocchia San Giorgio di Cernica
Padre Nicola Vasilescu, *parroco*

Il concerto si avvale del sostegno dell’Assessorato alla Cultura della Città di Chivasso
Claudio Castello, *sindaco*
Tiziana Siragusa, *assessore*

Chivasso in Musica 2017-2018
© 2017, Associazione culturale Contatto
Chivasso (TO)

Stampato nel mese di ottobre 2017
Tipografia Esperia s.r.l. di Lavis (Trento)